

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Václav Lébl

Název práce: The Translation of a Selected Text from the Field of Automotive Industry with Commentary and a Glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Bc. Jana Havlíčková, MBA

**1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):**

Cílem práce bylo přeložit textu z oblasti automobilového průmyslu z jazyka anglického do českého, vytvoření komentáře a glosáře důležitých pojmů. Tento cíl byl naplněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

Náročnost práce a tématu zcela odpovídá požadavkům na bakalářskou práci, autor odvedl velmi dobrou práci v praktické i teoretické části. Teoretická i praktická část jsou logicky členěny a proporčně vyvážené. Příloha obsahuje zdrojový text překladu a je tedy zcela vhodná. Velmi oceňuji i praktické použití poznatků s teoretické části v části praktické.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Práce je spána v anglickém jazyce a se skládá ze dvou hlavních částí. První část je teoretická a zabývá se otázkou ekvivalence překladu. Druhou větší částí je překlad samotného zdrojového textu - případové studie. Práce také obsahuje komentář překladu a glosář. Původní verze zdrojového textu je v příloze práce. V práci chybí český abstrakt, který je poskytnut v německém jazyce.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Práce má odpovídající rozsah, aktuální téma a obtížností odpovídá požadavkům na bakalářskou práci. Teoretická i praktická část jsou psány jazykem hodným tématu. Celkově hodnotím práci velmi pozitivně a to díky vhodnému kombinování teorie a praxe. Komentář i glosář, jsou dobře zpracovány, v překladu se vyskytují drobné nedostatky pravděpodobně plynoucí z nutné praxe jak v oboru překladu, tak působení v automobilovém průmyslu. Chválím volbu zdrojového textu, obtížný ale velmi dobrý a praktický.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

1. Konzultoval jste překlad s někým z automobilového průmyslu?
2. Přeložit jinak nebo upravte tuto část: Dlouhodobá filozofie: Věnování pozornosti z čela firmy přidává hodnotu zákazníkům a společnosti.
3. Jaký je důvod pro abstrakt v němčině?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA**

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně - velmi dobře

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Datum: 15.6. 2020

Podpis:

*Jana Havlíčková*  
Západočeská univerzita v Plzni,  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.